**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Kulturowe aspekty przekładu |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Cultural aspects of Translation |
| Kierunek studiów | Lingwistyka stosowana |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II stopnia |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo/literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | polski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr hab. Ireneusz Piekarski, prof. KUL |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| konwersatorium | 15 | IV | 2 |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Znajomość podstaw translatoryki. Ogólna znajomość kultury i literatury angielskiego i rosyjskiego/ukraińskiego obszaru językowego |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Dostarczenie wiedzy na temat roli przekładu po zwrocie kulturowym w humanistyce. |
| C2 Rozwinięcie zdolności krytycznej analizy tekstów kultury wyjściowej i kultury docelowej oraz rozumienie różnic istniejących między nimi. |
| C3 Wypracowanie podstaw warsztatu analitycznego przekładu jako negocjacji międzykulturowej. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę z zakresu translacji rozumianej jako negocjacja międzykulturowa | K\_W02 |
| W\_02 | Student posiada poszerzoną wiedzę w zakresie problematyki kulturowej, historii,teorii i krytyki przekładu | K\_W06 |
| W\_03 | Student charakteryzuje wpływ kontekstu kulturowego oraz zastosowanego sposobu wyrażania treści na proces komunikacji. | K\_W06 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student potrafi formułować wnioski o charakterze naukowym oparte na praktycznej analizie tekstu, stosując przy tym właściwy aparat pojęciowy | K\_U03 |
| U\_02 | Student potrafi sprawnie posługiwać się metodologią z zakresu kulturowych aspektów przekładu | K\_U03 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student formułuje opinie krytyczne o wytworach intelektualnych w zakresie analizy translacyjnej (produkt – proces) i translacyjno-porównawczej (oryginał – przekład) | K\_K02 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| Celem kursu jest przybliżenie najważniejszych zagadnień związanych z kulturowymi aspektami przekładu.  Zajęcia będą obejmowały następujące zagadnienia szczegółowe:  Kultura – podstawy teoretyczne i baza definicyjna.  Zwrot kulturowy w badaniach nad przekładem.  Wprowadzenie do teorii przekładu kulturemów.  Teoria polisystemów.  Bariery kulturowe i obcość w przekładzie. Zagadnienie przekładalności różnicy kulturowej.  Nieprzekładalność kulturowa.  Wpływ kultury na przekład języka potocznego i dialektu.  Aspekt wizualny w przekładzie kodu kulturowego.  Zwrot postkolonialny w studiach nad przekładem. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | wykład konwersatoryjny | Odpowiedź ustna/test pisemny | Zapis w karcie ocen/sprawdzony test |
| W\_02 | dyskusja | obserwacja | zapis w karcie ocen |
| W\_03 | dyskusja | obserwacja | zapis w karcie ocen |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | dyskusja | obserwacja | zapis w karcie ocen |
| U\_02 | wykład konwersatoryjny | odpowiedź ustna/test pisemny | zapis w karcie ocen/sprawdzony test |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | dyskusja | obserwacja | zapis w karcie ocen |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Zaliczenie na podstawie oceny z testu/odpowiedzi ustnej sprawdzającego wiedzę z całego semestru.

Kryteria oceny testu/odpowiedzi ustnej:

dobry plus (+db; 4,5): 84% - 91%

dobry (db; 4,0): 76% - 83%

dostateczny plus (+dst; 3,5): 68% - 75%

dostateczny (dst; 3,0): 60% - 67%

niedostateczny (ndst; 2,0): poniżej 60%

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | **15** |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **15** |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice 2002  Bukowski P. , Magdalena Heydel, Współczesne teorie przekładu: antologia. Kraków 2009  Burkhardt H , Kulturemy i ich miejsce w teorii przekładu, [w:] A Dąbrowska (red. ), Język a Kultura, t 20: Tom jubileuszowy, Wrocław 2008, s 197–209  Dąmbska-Prokop U., O barierach kulturowych w tłumaczeniu, [w:] Przekład – Język – Kultura II, red. R. Lewicki, Lublin 2010, s. 97–104  Dolata-Zaród A., Aspekty kulturowe w przekładzie tekstów specjalistycznych, „Rocznik Przekładoznawczy” 2009, nr 5, s. 83-91  Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa 2004  Krzysztofiak M. , Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań 1996  Majkiewicz A., Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu, Warszawa 2008  Odmienność kulturowa w przekładzie, red. P. Fast, P. Janikowski, A. Olszta, Katowice 2008  Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003  Problemy komunikacji międzykulturowej. Lingwistyka, translatoryka, glottodydakty-ka, Kielar, B.Z. i in. (red.), Warszawa 2000  Przekład––język–kultura, Lewicki, R. (red.), Lublin 2002  Tomaszkiewicz T., Przekład audiowizualny, Warszawa 2006 |
| Literatura uzupełniająca |
| Anusiewicz J , Lingwistyka kulturowa. Zarys problematyki, Wrocław 1994  Legeżyńska, A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie : na materiale powojennych tłumaczeń poezji A. Puszkina, W. Majakowskiego, I. Kryłowa i A. Błoka, Warszawa 1999  Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation, red. T. Hermans,Croom Helm, London-New York 1985  Nagórko A , Z problemów etnolingwistyki – jak porównywać języki i kultury? „Poradnik Językowy” 1994, nr 4, s 4–14  Pisarska, A., Tomaszkiewicz, T., Współczesne tendencje przekładoznawcze : podręcznik dla studentów neofilologii, Poznań 1996.  Rak M., Co to jest kulturem?, LingVaria 2015, nr 2(20), s. 305-316  Tabakowska E. , O przekładzie na przykładzie, Kraków 1999  Ziomek. J., Przekład – Rozumienie – Interpretacja; O przekładaniu przysłów, [w:] idem, Powinowactwa literatury: studia i szkice, Warszawa 1980 |